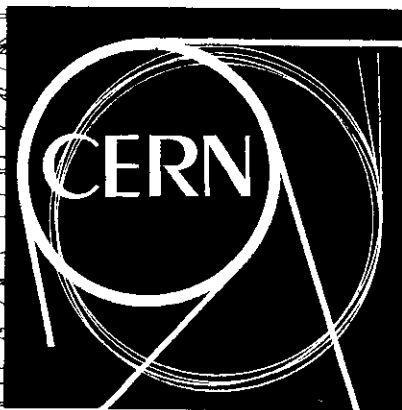




semaine / week 17.12 - 23.12

51 1973

bulletin



T. Krowerath - Head of Transports sets an example ...

T. Krowerath - Chef des transports, montre l'exemple...

ENERGY AT CERN

Throughout Europe people have been asked to limit their consumption of energy and CERN as a European organization must make its contribution. Energy at CERN is used to create the fields in our magnets, turn our motors, supply our electronics, our control systems and computers as well as lighting our offices and our canteens. In another form it is used to heat or climatize our working areas. At all levels of our activity up till now, energy has been liberally used.

However, the simple gesture of switching on a light, turning over a machine, starting up an engine takes on a new significance and forces us to appreciate its true value. Whilst recognizing the richness that we enjoy and equally the vulnerability of our situation, everyone is asked whoever he is and whatever his function, to keep in mind the real value of all forms of energy. It is by the combination of everyone's effort in tasks that range from the most simple to the most esoteric that we shall get through the present crisis.

L'ENERGIE AU CERN

Le petit garçon qui, dans le trolleybus momentanément en panne, demandait à son père : "Dis papa, est-ce qu'il n'y a plus d'essence dans le courant ?" traduisait dans ce raccourci poétique qui est le propre de l'enfance, une profonde réalité physique. Une bonne partie de l'énergie électrique est obtenue en brûlant du pétrole. Suite aux problèmes internationaux, toute l'Europe a été appelée à modérer sa consommation d'énergie. Et le CERN, en tant qu'Organisation européenne doit se sentir solidaire. Cette énergie sert à créer les puissants champs magnétiques de nos aimants, à faire tourner nos moteurs, à animer l'électronique de nos systèmes de contrôle et de calcul, à éclairer nos bureaux et nos cantines. Elle sert également à chauffer ou climatiser nos locaux de travail. A tous les stades de notre activité elle est présente et, jusqu'à ce jour, elle a été généreusement dispensée.

Ce geste banal d'allumer une lampe, d'appuyer sur un bouton, de mettre en route un véhicule automobile, voici maintenant que nous sommes amenés à en apprécier sa juste valeur. Mesurant à la fois la richesse et la précarité de nos possibilités, nous demandons à chacun, où qu'il soit, et quelle que soit ses activités, d'avoir toujours présente à l'esprit l'actuelle valeur de toute forme d'énergie. C'est cet effort de tous, dans les tâches les plus élémentaires du travail quotidien, qui nous permettra de surmonter la crise que nous traversons.

ECONOMIES D'ENERGIE

=====

Pour le moment, le programme de recherche n'est pas touché, mais dans tous les autres domaines, des mesures sont prises ou sont à prendre... Tous les "Cernois" sont appelés à participer.

Essence des voitures du parc des Transports

- Chaque Division doit réduire de 20% ses consommations.
- Le Service des transports, lui-même, doit restreindre ses prestations.
- Le Service des Navettes ne sera pas réduit mais au contraire, on tâchera de l'améliorer. Utilisez-le au maximum.

Chauffage

Une campagne d'abaissement des températures dans les locaux a été entreprise depuis le début de novembre et va se poursuivre. Le but recherché est un abaissement de la température de 22 à 20° pendant la journée et à 15° pendant la nuit et week-end.

Cette opération devrait nous amener à une économie de 10 à 20%.

Réseau assuré

Des mesures ont été prises pour limiter les consommations de fuel-oil nécessaires pour la marche des Diesels au minimum compatible avec les conditions de sécurité nécessaires (zones cryogéniques, danger hydrogène, etc...).

Eclairage

L'éclairage des routes et parkings a été réduit aux limites minimales de sécurité. Cela correspond déjà à une réduction de consommation de 2 millions de kWh par an.

Gérants de bâtiments

Dans les bâtiments et dans les installations techniques, une meilleure gestion peut apporter de substantielles économies.

Les "gérants de bâtiments" qui vont être nommés, auront de nombreuses possibilités d'initiative: arrêter le chauffage dans les locaux inoccupés, veiller à la fermeture des fenêtres, supprimer les radiateurs trop nombreux, etc.

La Division SB a nommé deux personnes pour servir de correspondants aux "gérants de bâtiments".

- H. BAKKER (Tél. 4229, 3141) pour ce qui est des modifications structurelles des bâtiments (étanchéité des portes, fenêtres, isolations...).
- A. SCHMITZ (Tél. 3687, 2201) pour ce qui est des modifications d'exploitation (condamnation de radiateurs, réglage de thermostats ou d'horloges etc...).

D'autres restrictions pourraient suivre, nous devons nous y préparer.

ECONOMIE ET EFFICACITE NE SONT PAS FORCEMENT INCOMPATIBLES

Le Bulletin hebdomadaire vous informera régulièrement de l'évolution du problème de l'énergie au CERN.

*

ECONOMIZING ENERGY

=====

For the present, it should be possible to leave the programme of research untouched but in all other areas steps have been or will be taken to limit our energy consumption.

Petrol for CERN vehicles

Each Division must reduce its consumption by 20%. Transport service itself must also limit its activities. The internal bus service will not be reduced and we shall try to improve it. People should use it as much as possible.

Heating

Since the beginning of November a programme for lowering the temperature in the buildings has been put into effect and will be continued. The objective is to reduce the temperature from 22 to 20° during the day and to 15° during the night and at week-end. This operation should allow us to economize our fuel consumption by between 10 and 20%.

Stand-by power

Steps have been taken to limit the consumption of fuel oil necessary for maintaining the stand-by Diesels in operation, compatible with safety requirements.

Lighting

Lighting on roads and in the parking areas has been reduced to the minimum level compatible with safety. The saving amounts to about 2 million kWh/year. In the buildings and technical installations a more careful control can bring substantial economies.

Building Managers

"Building managers" are to be appointed and they will have a number of opportunity for taking initiatives. They will check up for example on unoccupied offices which remain heated, windows left open, too many radiators operating etc... SB Division has named two people to act as contacts with these "Building managers" :

H. BAKKER (tél. 4229, 3141) who will deal with structural modifications, tightness of doors, windows, insulation, etc.

A. SCHMITZ (tél. 3687, 2201) who will be concerned with modifications to operating systems, removing radiators, regulating thermostats, or timing systems, etc...

Other restrictions may be on the way and we must be prepared for them.

ECONOMY AND EFFICIENCY ARE NOT NECESSARILY INCOMPATIBLE

Weekly Bulletin will keep you informed regularly on the developments in the situation at CERN.